Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

Факультет дополнительного образования

УТВЕРЖДАЮ
Директор ЛПИ – филиала СФУ
_____/Л.Н. Храмова/
_____2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина — Теория и практика перевода

Программа профессиональной переподготовки — Педагогическое образование: иностранный язык (английский)

Лесосибирск 2017

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Программа профессиональной переподготовки — Педагогическое образование: иностранный язык (английский)

Программу составили — М. Л. Ростова
инициалы, фамилия, подпись

инициалы, фамилия, подпись

Заведующий кафедрой — Е. В. Семенова
инициалы, фамилия, подпись

« 07 » сентября 2017 г.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков
« 07» сентября 2017 г. протокол № 1

Заведующий кафедрой (выпускающей) — Е. В. Семенова
инициалы, фамилия, подпись

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование переводческой компетенции на основе освоения теоретических основ перевода, знания видов, приемов и современных технологий перевода, методик анализа и оценки качества перевода.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- познакомить слушателей с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения;
- представить прагматические аспекты перевода;
- ознакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, а также с условиями их применения;
- дать общее представление об основных видах переводческих соответствий;
- ознакомить с основными принципами перевода;
- дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать следующими компетенциями:

способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

В результате изучения программы слушатель должен:

знать:

- особенности основных видов перевода и специфику текстов, относящихся к различным видам профессиональной деятельности, основные трудности их перевода;
- классификации видов перевода, концепции адекватности и эквивалентности перевода, факторы и пути достижения адекватности \ эквивалентности перевода;
- основные принципы перевода связного текста и свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- факторы, обусловливающие выбор варианта перевода (коммуникативные, языковые, текстовые, прагматические, культурологические, ситуационные); прагматические и стилистические аспекты перевода;

уметь:

- осуществлять анализ устного и письменного перевода с целью оптимизации качества перевода на основе соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода;
- оценивать применение определенных приемов перевода для достижения эквивалентности перевода;
- выявлять культурную специфику и контекст перевода и применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности перевода;

владеть:

- основами предпереводческого анализа текста, с целью точного восприятия исходного высказывания;
- инструментальной техникой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- навыками анализа перевода в процессе редактирования и саморедактирования.

1.4 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Для освоения дисциплины слушатели используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык» на предыдущей ступени обучения в средней школе.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая фонетика» и «Практическая грамматика» и «Практика устной и письменной речи».

1.5 Особенности реализации дисциплины

Дисциплина реализуется на русском и английском языках с применением дистанционных образовательных технологий.

2 Структура и содержание дисциплины

2.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины	Общая трудоем-кость (акад.час)	По учебному плану дистанционные занятия			Самостоятельная работа, (акад.час)
			Всего (акад.час)	Лекции (акад.час)	Практические занятия (акад.час)	
1	2	3	4	5	6	7
1	Основы теории перевода	20	-	-	-	20
2	Практические основы перевода	44	2	-	2	42
	Всего	64	2	-	2	62

Вид итогового контроля: зачет.

2.2 Занятия лекционного типа

Учебным планом не предусмотрено

2.3 Практические занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах
1	2	Фонетические проблемы и приемы перевода.	0,5
2	2	Лексико-семантические проблемы перевода. Перевод устойчивых фразеологических единиц. Перевод реалий и др.	0,5
3	2	Грамматические проблемы перевода.	0,5
4	2	Стилистические приемы перевода	0,5

2.4 Виды самостоятельной работы слушателей

№ пп	Виды СРС	Трудоемкость (акад. часах)
1	2	3
1	Изучение основной и дополнительной литературы	20
2	Выполнение практических заданий	34
3	Составление тестовых заданий по темам дисциплины	8

3 Фонд оценочных средств (Приложение 1)

4 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филолог. и лингв. Фак.высш.учеб.заведений. СПб., 2012. – 368 с.

2. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: Академия, 2009

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Серия: Изучаем иностранные языки. СПб, 2008. – 320с. http://www.twirpx.com/file/11302/

4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты/ Отв.ред. В.Н. Ярцева. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

Дополнительная литература:

5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода: английский языкс английского языка на русский. М.: Изд-во УРАО, 2005. – 104с.

6. Кабакчи В.В. Практика английского языка: сборник упражнений по переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2005

7. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник.СПб.: ООО «Инъязиздат», 2006. –544с.

8. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М.: КДУ, 2006. –172с.

9. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2005. –120с.

Приложение 1

Вопросы к зачету

1. Перевод как центральное понятие переводоведения.
2. Процесс перевода как процесс коммуникации.
3. Перевод как текст.
4. Проблема переводимости/непереводимости и теория лингвистической относительности.
5. Роль переводческой деятельности в культурно-историческом аспекте.
6. Предметная область теории перевода, ее объект. Терминологический аппарат и структура переводоведения.
7. Способы перевода.
8. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
9. Лексико-семантические проблемы перевода.
10. Приемы перевода фразеологизмов.
11. Фонетические проблемы перевода.
12. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
13. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.
14. Стилистические приемы перевода.
15. Классификация видов перевода.